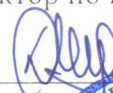


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Набережночелнинский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор –
Проректор по научной деятельности



А. А. Таурский

«27»



ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

по дисциплине «Иностранный язык»

Высшая школа экономики и права
Кафедра иностранных языков

Казань 2023 г.

1. Вводная часть

Знание иностранного языка является необходимым условием проведения успешной исследовательской работы, так как открывает широкий доступ к источникам научной информации, дает возможность знакомиться с достижениями мировой науки. **Целью** кандидатского испытания в аспирантуру является проверка успешности усвоения вузовского курса иностранного языка, **задачей** экзамена является оценка способности аспиранта понимать и переводить тексты по избранной научной специальности, умения кратко излагать содержание прочитанного на иностранном языке и вести беседу.

Сдающие кандидатский экзамен по данной дисциплине должны:

- владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения;
- обладать навыком подготовленной, а также неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;
- уметь понимать на слух оригинальную иноязычную монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;
- иметь навыки коммуникативного чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);
- хорошо владеть навыками письменного и устного перевода и реферирования оригинальной литературы по специальности; - уметь составить план (конспект) прочитанного, написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

2. Порядок проведения

Структура экзамена и критерии оценивания результатов

ЭТАП 1: Допуск к кандидатскому экзамену

Внеаудиторное чтение аутентичных текстов по специальности на английском языке объемом 350 – 400 тыс. печатных знаков с использованием сформированного аспирантом (соискателем) терминологического словаря. Отбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

За 10 дней до экзамена аспирант/соискатель обязан предоставить:

1. Реферат по тематике, близкой к специальности диссертационного исследования, объемом 10÷12 стр., 14 кегль, интервал – 1,5;
- 1.2. Реферат должен содержать:

- 1) на титульном листе – название темы на русском и английском языках;
 - 2) введение и заключение на английском языке. Объем – 1,5 ÷ 3 стр.;
 - 3) содержательную часть на русском языке;
 - 4) отзыв научного руководителя на реферат;
 - 5) англоязычные источники реферата (не менее 10-15 источников).
2. Письменный перевод оригинальной литературы по специальности объемом 50 тыс. печатных знаков (оригинальный источник прилагается).
 3. Терминологический словарь 500 терминов по специальности на английском языке.

Требования к кандидатскому экзамену по английскому языку

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

- Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).
- Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).
- Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Результаты экзамена оцениваются по 100 балльной системе:

- 40-59 баллов – удовлетворительно;
- 60-79 баллов – хорошо;
- 80-100 баллов – отлично.

При оценивании экзамена учитывается следующий языковой материал:

3. Критерии оценивания кандидатского экзамена в аспирантуру по иностранному языку

1. Оценка «**ОТЛИЧНО**» (80–100 баллов):

- задание 1: полная и точная передача основного содержания текста, правильный перевод терминологии, соблюдение научного стиля, одна-две незначительные ошибки;
- задание 2: полное понимание содержания текста, развернутость сообщения, передача содержания своими словами без грамматических и лексических ошибок или с допущением одной-двух незначительных ошибок;

- задание 3: развернутое, полное, грамматически правильно оформленное высказывание (не менее 20 предложений); свободная речь при некоторой нехватке специальных слов и терминов, умение свободно и грамматически правильно поддерживать разговор; нестандартность высказывания.

2. Оценка **«ХОРОШО»** (60–79 баллов):

- задание 1: передача извлеченной информации с неточностями (3-5) лексического и грамматического характера, не искажающими основного смысла;

- задание 2: полное понимание основного содержания текста, но при изложении допущены 3-5 ошибок;

- задание 3: полное развернутое высказывание, допускаются 3-5 грамматических и/или лексических ошибок, фонетические неточности, умение вести беседу.

Оценка **«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»** (40–59 баллов):

- задание 1: передача извлеченной информации с ошибками (5-7), искажающими смысл текста;

- задание 2: неполное понимание содержания текста, неточности и ошибки (5-7) при изложении;

- задание 3: неполное высказывание, более 6 грамматических, лексических и/или фонетических ошибок, ограниченный запас слов, не позволяющий уверенно и свободно поддерживать беседу.

Оценка **«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»** (0–39 баллов):

- задание 1: передача извлеченной информации с грубыми лексическими и грамматическими ошибками (7-10), искажающими смысл текста;

- задание 2: непонимание содержания текста, искажение содержания текста при изложении, грамматические и лексические ошибки (более 10) при изложении;

- задание 3: неполное высказывание (менее 10 предложений), более 10 грамматических / лексических / фонетических ошибок, неумение поддерживать беседу на заданную тему.

На экзамене соискатель должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством бытового и профессионального общения, владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания. Необходимо продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения, умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения. Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов. При

поисковом и просмотром чтения оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации, а также умение вести беседу в рамках научного исследования.

2. Список рекомендуемой литературы

а) основная литература:

1. Программа-минимум по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» / под общ. ред. акад. РАО, д-ра пед.наук, проф. И.И. Халеевой. Одобрена экспертным советом ВАК МО РФ по филологии и искусствоведению. – М., 2004 г. – 17 с.
2. Багаутдинова Г.А., Лукина И.И. «Английский для аспирантов и соискателей», 2012:ЭлектронныересурсыИнститутаязыкаКФУ (http://www.kpfu.ru/main_page?p_sub=7108)
3. Борковская И.Б. Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи (английский язык). Учебное пособие. – Л.: Наука, 1970. – 332 с.
4. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: УРАО, 2011. – 104 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001 – 198 с.
- Курашвили Е.И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991. – 408 с.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2008. – 320 с.
- Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания, - М.: Академия, 2008. – 192 с.
7. Мифтахова Н.Х. English Grammar. Пособие по английскому языку для аспирантов и научных работников. Учебно-методическое пособие. – Казань, КАРПОЛ, 1995. – 231 с.
8. Плужник И.Л., Речапова Е.Х., Рачёва С.С. English for Academic Pursuits. Английский язык для аспирантов и научных работников. – Тюмень, ТюмГУ, 2002.– 321 с.
9. Шахова Н.И., Рейнгольд В.П., Салистра В.И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов и научных работников. Учебное пособие. – М.: Наука, 1993. – 324 с.
10. Щавелева Е.Н. How to Make a Scientific Speech. Учебное пособие.- М.: КноРус, 2007.
11. Alexander L.G. Fluency in English. – М.: Проспект, 2004. – 198 с.
12. Dictionary of English Language and Culture. – Longman, 1992. – 158 с.
13. Jordan R. Academic Writing Course. Study Skills in English. Учебное пособие. – London: Longman, 1990. – 356 с.
14. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. – Oxford, 2003. – 897 с.

б) дополнительная литература:

1. Архипов А. Ф. Самоучитель перевода. / А. Ф. Архипов – Москва: Изд- во

«Высшая школа» – 1991. – 286 с.

2. Багаутдинова Г.А., Лукина И.И. Методические рекомендации по английскому языку для аспирантов и соискателей.-Казань: Изд-во КГУ, 2005.
3. Багаутдинова Г.А., Лукина И.И. English Through Research, 2008. (www.ksu.ru/f21/kl/bagautdinova/uchjposobie.rar).
4. Бонами Д. Английский язык для будущих инженеров. – 3-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 320с.
5. Валеева Э.Э., Романов Д.А., Зиятдинова Ю.Н., Терентьева Н.А. Petroleum Refining: Учебное пособие. – КГТУ, Казань, 2011. – 144 с.
6. Добронецкая Э.Г. Грамматические трудности английского языка: Учебно-методическое пособие. - Третье изд., доп., и расш.-Казань: Изд-во КГУ, 2001.
7. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э., Безруков А.Н. The Basics of Process Technology (Основы технологических процессов): Учебное пособие. – КГТУ, Казань, 2008. – 80с.
8. Зиятдинова Ю.Н., Э.Э. Валеева. Теория перевода. Тексты лекций. – КГТУ, Казань, 2009. – 120 с.
9. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Новый словарь справочник активного типа (на английском языке).- М.: Флинта: Наука, 1999.
10. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С.: Грамматические аспекты перевода. Издательский центр «Академия», 2010г.-240с.
11. Voice of America. Audio News. Scientific achievements and research. «University challenge». 12.Voice of America. Audio News. Presentation. «Presentations».